

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż* JAHWE zlituje się nad Jakubem, znów wybierze Izraela i osadzi ich** w ich własnej ziemi. Wtedy przyłączy się do nich obcy przybysz i przystanie do domu Jakuba. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż JAHWE zlituje się nad Jakubem. Znowu wybierze Izraela. Da mu wytchnienie w jego własnej ziemi. Wtedy przyłączą się do niego cudzoziemcy. Przystaną oni do domu Jakuba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE bowiem zlituje się nad Jakubem i znowu wybierze Izraela, i osadzi ich w ich własnej ziemi. Cudzoziemcy przyłączą się do nich i przystaną do domu Jakuba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zlituje się Pan nad Jakóblem, a obierze zasię Izraela, i da im odpocznąć w ziemi ich; a przyłączy się do nich cudzoziemiec, i przystaną do domu Jakóbowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Blisko jest, że przyjdzie czas jego, a dni jego nie odwołą się. Abowiem zlituje się JAHWE nad Jakobem i obierze jeszcze z Izraela, i da im odpocznąć na ziemi ich, przyłączy się do nich przychodzień i przystanie do domu Jakobowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaiste, Pan zlituje się nad Jakubem i znowu sobie obierze Izraela: da im odpocząć we własnej ojczyźnie. Cudzoziemiec przyłączy się do nich i zostanie wcielony do domu Jakuba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Pan zlituje się nad Jakubem i znowu wybierze Izraela, i osadzi ich we własnej ziemi. Wtedy przyłączy się do nich obcy przybysz i przystanie do domu Jakuba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE bowiem rzeczywiście zmiłuje się nad Jakubem, ponownie wybierze sobie Izraela. On sprawi, że odpoczną na własnej ziemi. Cudzoziemcy przyłączą się do nich, przylgną do domu Jakuba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak, JAHWE zmiłuje się nad Jakubem i ponownie obierze sobie Izraela, osadzi ich we własnej ziemi. Także obcy się do nich przyłączą, zjednoczą się z domem Jakuba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakubowi zaś Jahwe okaże swą litość, na nowo uczyni Izraela swoim [narodem] wybranym i zapewni mu spokój na ojczyściej ziemi. Obcokrajowcy dołączą się także do nich i zjednoczą się z Domem Jakuba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь помилує Якова і ще вибере Ізраїля, і вони спочинуть на їхній землі, і до них пристане прихो́дько і пристане до дому Якова,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem WIEKUISTY zmiłuje się nad Jakóblem, znowu wybierze Israela i osadzi ich na swej ziemi; przyłączy się do nich cudzoziemiec, więc przystaną do domu Jakóba.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	JAHWE bowiem okaże miłosierdzie Jakubowi i jeszcze

¹⁾ Lub: Z pewnością JHWH...

²⁾ Lub: da im wytchnienie.

	dynamiczny	Świata	wyberze Izraela; i zapewni im spokój na ich ziemi, i przyłączy się do nich osiadły przybysz, i zwiążą się z domem Jakuba.
--	------------	--------	---